

معاني الأفعال المزيدة في كتاب الإملاء والترقيم في الكتابة العربية لعبد العليم

إبراهيم

(دراسة تحليلية صرفية)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة وأدبها

وضع :

شريفة الحسنى

رقم الطالبة: 11110100

شعبة اللغة العربية أدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جو كجاكرتا

2015

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Syarifatul Chusna
NIM : 11110100
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul "*Ma'ani al Af'al al Mazidah fi Kitab al Imla wa at Tarqim fi al Kitabah al Arabiyah li Abdul Alim Ibrahim (Dirasah Tahliliyah Sarfiyah)*" merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika dikemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 5 Juni 2015

Yang menyatakan



Syarifatul Chusna
Syarifatul Chusna
NIM. 11110100

NOTA DINAS PEMBIMBING

Kepada
Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
Di Yogyakarta

Assalamu 'alaikum Wr. Wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi Saudara:

Nama : Syarifatul Chusna

NIM : 11110100

Judul Skripsi :

معانى الأفعال المزيدة فى كتاب الإملاء والترقيم فى الكتابة العربية لعبد

العليم إبراهيم (دراسة تحليلية صرفية)

Sudah dapat diajukan kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta untuk dimunaqasahkan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Strata Satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini kami berharap agar skripsi Saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqasahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu 'alaikum Wr. Wb.

Yogyakarta, 5 Juni 2015
Pembimbing



Dr. H. Sukamta, M.A.
NIP. 19541121 198503 1 001



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949
Web : http://adab.uin-suka.ac.id E-mail : adab@uin-suka.ac.id

PENGESAHAN SKRIPSI / TUGAS AKHIR

Nomor: UIN.02/DA/PP.009/ 1370 /2015

Skripsi / Tugas Akhir dengan judul:

معانى الأفعال المزيدة فى كتاب الإملاء والترقيم فى الكتابة العربية لعبد العليم

إبراهيم

(دراسة تحليلية صرفية)

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

Nama : SYARIFATUL CHUSNA

NIM : 11110100

Telah dimunaqsyahkan pada : Rabu, 17 Juni 2015

Nilai Munaqsyah : A

Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga.

TIM MUNAQOSYAH
Ketua Sidang

Dr.H. Sukamta, M.A
NIP 19541121 198503 1 001

Penguji I

Dr.Hj. Tatik Maryatut T, M.Ag
NIP 19620908 199001 2 001

Penguji II

Dr. Uki Sukiman, M.Ag
NIP 19680429 199503 1 001

Yogyakarta, 23 Juni 2015
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. Zamzam Afandi, M.Ag
NIP. 19631111 199403 1 002

شعار

شعار

"أستغفرُ الله من قولٍ بلا عملٍ لقد نسبتُ به نسلًا لذي عُقم"

(قصيدة البردة : شرف الدين محمد بن سعيد بن حماد الصنهاجي البوصيري رحمه الله)



إهداء

إهداء

أهدى هذا البحث إلى :

- جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
- كلية الآداب والعلوم الثقافية
- شعبة اللغة العربية وادبها



كلمة شكر وتقدير

إنّ الحمد لله نحمده ونستعينه ونستغفره، ونعوذ بالله من شرور أنفسنا ومن سيئات أعمالنا، من يهده الله فلا مضلّ له، ومن يضلل فلا هادي له، أشهد أن لا إله إلاّ الله وحده لا شريك له، وأشهد أنّ محمدا عبده ورسوله.

الصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا ومولانا محمد صلى الله عليه وسلم وعلى اله وأصحابه الصالحين ومن تبعهم إلى يوم الدين، أما بعد.

إنّي لم أقم وحدتي بإتمام هذا البحث المقدم إلى شعبة اللغة العربية وادبها بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية، وإنما هناك مساعدون كثيرون يساعدونني على إتمامه. فلذلك، أودّ أن أقدم شكري الجزيل وتقديري الخالص إلى كل من ساعدني وأشرفني في إتمام هذا البحث، وأفضل كل ذلك إلى :

- فضيلة الدكتور زمزم أفندي كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
- صاحب الفضيلة رئيس شعبة اللغة العربية وادبها بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجاكرتا : الدكتور أوكي سوكيمان
- فضيلة المكرم الدكتور الحاج سوكامتو كمرشد الباحثة في هذا البحث
- الأساتيد والأستاذات في كلية الآداب والعلوم الثقافية وخاصة في شعبة اللغة العربية وادبها في هذه الجامعة الذين قد علموني علوما نافعة منذ بداية حضوري في هذه الكلية حتى الآن.
- فضيلة الوالدين العزيزين اللذين قد رباني منذ صغيري إلى الآن وداوما الدعاء لنجاح حياتي. أسأل الله أن يغفر ذنوبهما ويرحمهما ويحفظهما في كل وقت ومكان.

➤ أخي الصغير وأختي الصغيرة اللذين قد داوما الدعاء وشجعاني منذ بداية دراستي

إلى نهاية كتابة هذا البحث

➤ أصدقائي الأحباء في شعبة اللغة العربية وادبها الذين قد رافقوني وشجعوني على

تعلم اللغة العربية باجتهداد

لا يمكن أن أتمّ هذا البحث بدون مساعدتكم وتشجيعهم عليّ، وأسأل الله أن

يجزيهم جزاء حسنا. وأخيرا، عسى أن ينفع هذا البحث إلى جميع القراء ومحبي اللغة

لاسيما اللغة العربية.

جوكجاكرتا، 1 يونيو 2015

14 شعبان 1436

الباحثة

شريفة الحسنى

ABSTRAK

Judul skripsi ini adalah *معاني الأفعال المزيدة في كتاب الإملاء والترقيم في* (دراسة تحليلية صرفية) *الكتابة العربية لعبد العليم إبراهيم*. Buku “*al Imla wa at Tarqim fi al Kitabah al Arabiyah*” karya Abdul Alim Ibrahim adalah buku yang akan diteliti oleh penulis. Dalam penelitian ini, penulis mengkhususkan penelitiannya pada permasalahan penerjemahan *fiil mazid*. Setiap huruf tambahan yang masuk dalam fiil memiliki fungsi dan makna yang dapat merubah makna fiil tersebut dari makna aslinya. Lalu, apakah setiap makna dari fiil tersebut akan selalu sesuai dengan konteks kalimatnya?

Untuk menghasilkan penerjemahan yang baik, penerjemah harus pintar memilih makna yang sesuai dengan konteksnya. Melalui analisis morfologi, penulis mencoba menganalisis bentuk-bentuk perubahan yang terjadi pada fiil yang menyebabkan perubahan makna pada kata kerja tersebut. Penelitian ini menggunakan studi pustaka (*library research*) yaitu dengan mengumpulkan data-data dan sumber-sumber yang diperoleh dari buku-buku, artikel, maupun manuskrip. Sedangkan metode yang digunakan adalah metode deskriptif analitik, yaitu dengan memaparkan permasalahan-permasalahan yang muncul dalam proses perubahan makna dan penerjemahan *fiil mazid* kemudian dianalisis dengan menggunakan teori penambahan huruf dalam ilmu *saraf*.

Setelah mengetahui fungsi dari setiap penambahan huruf dalam *fiil mazid*, dapat diketahui bahwa setiap *fiil mazid* memiliki banyak makna dalam bahasa Indonesia ketika ia masih sendiri. Akan tetapi setelah masuk dalam kalimat, harus ada penyesuaian dengan konteks yang ada. Bahkan terkadang makna aslinya harus dirubah atau diganti dengan sinonimnya untuk menghasilkan terjemahan yang baik.

التجريد

عنوان هذا البحث هو معاني الأفعال المزيدة في كتاب الإيماء والترقيم في الكتابة العربية لعبد العليم إبراهيم (دراسة تحليلية صرفية). وكتاب الإيماء والترقيم في الكتابة العربية كتاب ستبحث فيه الباحثة. وخصصت الباحثة بحثها بمشكلة ترجمة الأفعال المزيدة. وكل حرف زائد له فوائد ومعان تختلف عما سبق. فالمسألة: هل كل المعنى الأصلي من ذلك الفعل متناسب مع سياق الكلام؟

يجب على المترجم أن يكون له القدرة على إختيار المعنى المناسب مع سياق الكلام حتى تكون نتيجة جيدة. حاولت الباحثة تحليل تغير الأفعال في أشكالها ومعانيها بطريقة التحليل الصرفي. وتستخدم الباحثة أيضا بحثا مكتبيا في بحثها، وهو البحث الذي يتعلّق بالمصادر المكتبية حيث تؤخذ مصادر بياناته من الكتب والمقالات والمخطوطات. وأما المنهج المستخدم في هذا البحث فهو منهج تحليلي وصفي، بمعنى أنّ الباحثة تعرض المشاكل التي تظهر في عملية تغير المعنى وترجمة الأفعال المزيدة، وكل ذلك يُحلّل بنظرية زيادة الحروف الموجودة في علم الصرف.

مما سبق عرفنا أنّ للأفعال المزيدة معان كثيرة في اللغة الإندونيسية عند انفرادها ، ولكن حين انتظمت في جملة فلا بد من اختيار احدى معناها لأن يطابق سياق الكلام والمعنى المراد من تلك الجملة ، بل لا بد من تغيير أو تبديل معناها الأصلي أحيانا وتوضع فيها كلمة مترادفة المعنى أو متقاربة من المعنى الأصلي لعدم وجود المعنى المطابق ليكون ترجمة تلك الأفعال. وكل هذا بمجرد الحصول على الترجمة الجيدة في اللغة الإندونيسية.

محتويات البحث

أ	صفحة العنوان	.....
ب	إثبات الأصالة	.....
ج	شعار وإهداء	.....
د	صفحة الموافقة	.....
هـ	صفحة موافقة المشرف	.....
و	تجريد	.....
ز	كلمة شكر وتقدير	.....
ط	محتويات البحث	.....
1	الباب الأول : مقدمة	.....
1	أ. خلفية البحث	.....
4	ب. تحديد البحث	.....
4	ج. أغراض البحث	.....
4	د. فوائد البحث	.....
5	هـ. الدراسات السابقة	.....
7	و. الإطار النظري	.....
10	ز. منهج البحث	.....
11	1. نوعية البحث	.....
11	2. مصادر البيانات	.....
11	3. طريقة جمع البيانات	.....

11.....	4. فنّ تحليل البيانات.....
12.....	ح. نظام البحث
13.....	الباب الثاني : ملخص الكتاب والبحث النظري
13.....	الفصل الأول : ملخص الكتاب
16.....	الفصل الثاني : البحث النظري
	الفصل الثالث : القائمة عن الأفعال المزيدة في كتاب الإملاء والترقيم في الكتابة العربية
24.....	
52.....	الباب الثالث : التحليل الصرفي والترجمي للأفعال المزيدة.....
	الفصل الأول : التحليل الصرفي والترجمي للأفعال المزيدة في كتاب الإملاء والترقيم في الكتابة العربية لعبد العليم إبراهيم
52.....	
66.....	الفصل الثاني : جدول تحليل المزيدة
129.....	الباب الرابع خاتمة
129.....	أ. الخلاصة.....
130.....	ب. الاقتراحات
131.....	ثبت المراجع.....

الباب الأول

مقدمة

أ.خلفية البحث

من زمن إلى زمن، كانت الترجمة عملاً طبيعياً ولها دور كبير في تقدم العلوم وتطورها. منذ الزمان الماضي، إما في العالم الشرقي أو الغربي، قد كانت عملية الترجمة موجودة بل لها إسهام كبير في تطوّر العلوم. وفي الحقيقة، تقدم العلوم في العالم الغربي مدين من انتقال العلوم الذي قام به علماء الغرب بواسطة ترجمة الكتب العظيمة لعلماء الشرق.^١

باختصار، تعريف عملية الترجمة هي نقل المعنى المقصود من اللغة الأصلية إلى اللغة المستهدفة بالتعبير عن معناه أولاً ثم التعبير عن أسلوبه.^٢ وكذلك هناك من يقول أنّ عملية الترجمة هي المحاولة لبيان المعنى الذي تحتوي عليه كلمة أو لغة.^٣ ومن الأساسي، أنّ الغرض الأساسي من ترجمة لايقف في نقل معنى الكلمة أو الجملة من لغة إلى لغة أخرى بل نقل المعنى المقصود المضمون في النص الذي يتعلق فيه بثقافة مؤلفه.

يعرّف علماء العربية علم الصرف بأنه العلم الذي تعرف به كيفية صياغة الأبنية العربية وأحوال هذه الأبنية التي ليست إعراباً ولا بناءً.^٤ علم الصرف يبحث في الكلمة قبل انتظامها في الجملة من صيغتها الأصلية حتى التغيير الذي حدث فيها. الصرف لغة معناه التغيير. والصرف اصطلاحاً هو: تغيير في بنية الكلمة لغرض

M. Faisal Fatawi, *Seni Menerjemah*, (Malang :UIN-Malang Press, 2009),^١ hlm. 159.

A. Widyamartaya, *Seni Menerjemahkan*, (Yogyakarta : Kanisius, 1989),^٢ hlm. 11

M. Faisal Fatawi, *Seni*, hlm. 160.^٣

٤ عبد الراجحي، التطبيق الصرفي، (بيروت : دار المعرفة، 1989)، ص. 7

معنوى أو لفظي. فالتغيير الذي يطرأ على بنية الكلمة لغرض معنوي، هو كتغيير المفرد إلى التثنية أو الجمع، و تغيير المصدر إلى الفعل، وغير ذلك. أما التغيير في بنية الكلمة لغرض لفظي فيكون بزيادة حرف أو أكثر عليها، أو بحذف حرف أو أكثر منها، أو بإبدال حرف من حرف اخر، أو غير ذلك.^٥

يتعلّق علم الصرف بعلوم أخرى كعلم النحو وعلم الأصوات اللغوية. هناك كثير من المسائل الصرفية لا يمكن فهمه دون دراسة للأصوات وبخاصة في موضوع كالإعلال والإبدال. كما أن عددا كبيرا من مسائل النحو لا يمكن فهمه إلا بعد دراسة الصرف. والواقع أن علماء العربية القدماء لم يفصلوا بين النحو والصرف، ولا تزال كتب النحو القديمة منذ كتاب سبويه تشمل العلمين معا. ومن اللافت للنظر أن العالم اللغوي العظيم أبا الفتح عثمان بن جني قد أشار إلى أن يكون درس الصرف قبل درس النحو.^٦

وبالرغم من ربطهما الوثيق، علم الصرف وعلم النحو لهما دائرة البحوث المختلفة. وغالبا، يعمل علم النحو في الحرف الأخير من الكلمة. وأما علم الصرف يعمل من أول الحرف حتى الحرف قبل الحرف الأخير من الكلمة.^٧

كتاب الإملاء والترقيم في الكتابة العربية الذي ألفه عبد العليم إبراهيم كتاب ستبحث فيه الباحثة. هذا كتاب قديم يلزم على كل طلاب اللغة العربية قراءته وفهمه. لأن الطلاب الآن كثيرا ما يُتَفَهَّون قواعد الكتابة العربية ولا يزالونها. ولا يحدّد المؤلف بحثه في الإملاء وطريقة تدريسه فقط بل يبحث أيضا في قواعد كتابة اللغة العربية تفصيليا كرسم الهمزة والألف، واستخدام علامات الترقيم.

^٥ علي بهاء الدين بوخودود، المدخل الصرفي تطبيق وتدريب في الصرف العربي، (بيروت: المؤسسة الجامعية للدراسة والنشر والتوزيع، 1988)، ص. 7-8.

^٦ عبد الراجحي، التطبيق، ص. 8.

^٧ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah*, (Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2004), hlm. 75.

وجدت الباحثة كثيرا من الأفعال المزيدة التي استخدمها المؤلف في هذا الكتاب، مثل كلمة "تصدى، تتوالى، يتيح". الأفعال المزيدة هي أفعال يوزد فيها حرف أو حرفان أو ثلاثة أحرف. وكل حرف زائد الذي دخل في الأفعال له معان يمكن تغييرها من المعنى الأصلي. وهذا التغيير قد يختلف كثيرا عن المعنى الأصلي، مثل: "حين تصدّيتُ لتأليف هذا الكتاب"^٨

كلمة "تصدى" أصلها "صدى" بمعنى "sangāt haus, dahaga".^٩ ثم دخل فيها حرف "التاء" و"التشديد في عين الفعل" حتى تكون "تصدى". وبعد دخول حرف الزيادة تغيّر معناه إلى "bersedia, memaksakan diri".^{١٠} وهذا التغيير قد يختلف قليلا عن المعنى الأصلي أي التغيير في المعنى قريب من

المعنى الأصلي، مثل: "فالتبس الأمر عليهم"^{١١} كلمة "التبس" أصلها "لبس" بمعنى "mengacaukan".^{١٢} ثم يزداد فيها حرف الألف والتاء حتى تكون "التبس"، وتغيّر معناها إلى "menjadi kacau".^{١٣} وعادة تكتب معان كثيرة لكلمة واحدة في القاموس، وكذلك في الأفعال المزيدة الموجودة في هذا الكتاب، ووجدت الباحثة بعض المعاني من كلمة التي في القاموس. مثل كلمة "لاحظ" في جملة:

"إذا لاحظنا أن الخطأ الإملائي يشوّه الكتابة....."^{١٤}
mengawasi, "mengawasi" كُتبت في القاموس معان لكلمة "لاحظ"، منها "memperhatikan".^{١٥} ولكن المعنى المناسب لكلمة "لاحظ" حين تدخل في تلك

^٨ عبد العليم إبراهيم، الإملاء والترقيم في الكتابة العربية، (قاهرة: مكتبة غريب، 1975)، ص. 7.
^٩ Ahmad Warson Munawwir, *Al Munawwir Kamus Arab-Indonesia*, (Surabaya: Pustaka Progressif, 1997), hlm. 771.

^{١٠} Ahmad Warson Munawwir, *Al Munawwir*, hlm. 771.

^{١١} عبد العليم إبراهيم، الإملاء والترقيم، ص. 3.

^{١٢} Ahmad Warson Munawwir, *Al Munawwir*, hlm. 1249.

^{١٣} Ahmad Warson Munawwir, *Al Munawwir*, hlm. 1249.

^{١٤} عبد العليم إبراهيم، الإملاء والترقيم، ص. 10.

^{١٥} Ahmad Warson Munawwir, *Al Munawwir*, hlm. 1258.

الجملة هو "memperhatikan, mencermati" وليس "mengawasi". وأصبحت نتيجة الترجمة " jika kita memperhatikan bahwa kesalahan imla dapatmerusak tulisan,". وبهذا يحتاج إلى الملاحظة في اختيار المعنى المناسب والموافق بسياق الكلام لأن لا يظهر متناقض الفهم في قراءة النص وفهمه. ومن هذه المشاكل التي وجدتها الباحثة، فتحاول أن تبحث عن الفوائد ومعاني كل زيادة الحروف في الأفعال المزيدة الموجودة في كتاب الإملاء والترقيم في الكتابة العربية وتوافقها بسياق الكلام. لأن معرفة فوائد ومعاني زيادة الحروف في الأفعال المزيدة تساعدنا على فهم المعنى من النص الذي نقرئه أونترجمه. لأن معاني الأفعال المزيدة في القاموس ليست كلها موافقة بسياق الكلام. والسداد في اختيار المعنى المناسب محتاج جدا للحصول على الترجمة الجيدة وفهم النصوص جيدا.

ب. تحديد البحث

1. ما أوزان الأفعال المزيدة الموجودة في كتاب الإملاء والترقيم في الكتابة العربية؟
2. كيف التحليل الصرفي للأفعال المزيدة الموجودة في كتاب الإملاء والترقيم في الكتابة العربية وما مشكلتها في الترجمة؟
3. كيف ترجمة الأفعال المزيدة الموجودة في كتاب الإملاء والترقيم في الكتابة العربية بعد انتظامها في الجملة؟

ج. أغراض البحث

1. لمعرفة أوزان الأفعال المزيدة الموجودة في كتاب الإملاء والترقيم في الكتابة العربية.
2. لمعرفة تغير المعنى نتيجة لتغير الوزن في الأفعال المزيدة الموجودة في كتاب الإملاء والترقيم في الكتابة العربية بطريقة التحليل الصرفي وبعض مشاكلها في الترجمة

3. لمعرفة وجود تغير المعنى في الأفعال المزيدة الموجودة في كتاب الإيماء والترقيم في الكتابة العربية بعد انتظامها في الجملة.

د. فوائد البحث

تتمنى الباحثة أن تكون نتيجة هذا البحث نافعة، منها :

1. أن يسهم في خزانة علمية للمترجم خاصة لطلاب قسم اللغة العربية وادبها جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكارتا.
2. زيادة الخزانة العلمية والنظر إلى الترجمة وعلم اللغة خاصة في بحث علم الصرف.

هـ. الدراسات السابقة

تفضل الدراسات السابقة في البحث لمعرفة أهذا الموضوع الهدي الذي ستبحث فيه الباحثة قد بحثه الباحثون الآخرون أم لم يُبحث. ^{١٦} ولإبتعاد وجود تكرار البحث بالموضوع البحثي والمقاربة المتساوية فتقوم الباحثة بتتبع البحوث التي قام بها الباحثون القداماء, منها :

1. البحث ل"أكوس يودا براويرا" طالب قسم اللغة العربية وادبها جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكارتا في بحثه تحت الموضوع "ترجمة كتاب كيف تختار رئيس الجمهورية إلى اللغة الإندونيسية ومشكلة ترجمة الأفعال الثلاثية المزيدة فيها (دراسة تحليلية ترجمية)" سنة 2013. هذا البحث بحث عن الأفعال الثلاثية المزيدة في كتاب كيف تختار رئيس الجمهورية وفوائد زيادة الحروف فيها ومقارنتها بالمعنى المختار لتُعرف المناسبة بين فوائد زيادة الحروف في الأفعال الثلاثية المزيدة حينما كانت في اللغة العربية وبعد تحوّل معناها. وخلاصة هذا البحث أن في هذا الكتاب توجد 43 أفعالا على وزن "فَعَّلَ"، و 22 أفعالا بوزن "فَاعَلَّ"، و 72 أفعالا بوزن "أفَعَّلَ"،

Tri Mastoyo Jati Kesuma, *Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa*, ^{١٦}
(Yogyakarta : Penerbit Carasvatibooks, 2007), hlm. 36.

و10 أفعال بوزن "تَفَاعَلَ"، و21 أفعالا بوزن "تَفَعَّلَ"، و44 أفعالا بوزن "اَفْتَعَلَ"، و13 أفعالا بوزن اِنْفَعَلَ، و27 أفعالا بوزن اسْتَفَعَلَ.^{١٧}

2. البحث ل"نيع سري موليا أسيه" طالبة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج في بحثها تحت الموضوع "معاني الفعل الثلاثي المزيد في سورة السجدة : دراسة تحليلية صرفية" في السنة 2010. بحثت الباحثة في بحثها عن فوائد حروف الزيادة في الفعل الثلاثي المزيد في سورة "السجدة". ونتيجة بحثها تستخلص أن للأفعال الثلاثية المزيدة في سورة "السجدة" فوائد ومعان مختلفة، منها فائدة لمطواعة فَعَّلَ، وأربع فوائد للتعدية، وستّ فوائد لإِتْحَاذ الفعل من الإِسْم، و فائدة للإِظْهَار، وفائدتان للتكلف، و وفائدتان للصيرورة، وخمسة فوائد لمعنى المجرد، وفائدة لإِعْتِقَاد صفة الشيء، وفائدة للمبالغة، وفائدة للمشاركة، وفائدة لمطواعة أَفْعَلَ.^{١٨}

3. البحث ل"خالدة الهداية" طالبة قسم اللغة العربية وادبها جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بـجوكجاكرتا في بحثه تحت الموضوع "الأفعال المزيدة ومعانيها في المناظرة بين الليل والنهار" لمحمد أفندي المبارك الجزيري في كتاب *جواهر الأدب لأحمد هاشمي (دراسة دلالية)* في السنة 2007. واستخدمت في بحثها دراسة تحليلية دلالية صرفية تحلّل أوزان الأفعال المزيدة في قصة *المناظرة بين الليل والنهار* مع صيغها ومعانيها. ونتيجة هذا البحث أن في هذه القصة توجد بعض الأفعال من وزن أَفْعَلَ، وفَاعَلَ، وفَعَّلَ، وانفعل، وافتعل، وتفاعل، وتفعّل، واستفعل، وتفعّل، وافعال. ومستخلص من هذا البحث أن زيادة الحروف في تلك الأفعال تؤدّي إلى زيادة المعنى بل تغيّر إلى معنى آخر.^{١٩}

^{١٧} أكوس بودا براويرا، "ترجمة الكتاب كيف تختار رئيس الجمهورية إلى اللغة الإن دونيسيا ومشكلة ترجمة الأفعال الثلاثية المزيدة فيها (دراسة صرفية ترجمية)"، البحث. شعبة اللغة العربية وادبها بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية.

^{١٨} نيع سري موليا أسيه، "معاني الثلاثي المزيد في سورة السجدة : دراسة تحليلية صرفية". البحث. شعبة اللغة العربية وادبها جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية.

^{١٩} خالدة الهداية، "الأفعال المزيدة ومعانيها في مناظرة بين الليل والنهار" لمحمد أفندي المبارك الجزيري في كتاب *جواهر الأدب لأحمد الهاشمي (دراسة دلالية)*. البحث. شعبة اللغة العربية وادبها جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية.

4. البحث ل"تيكوه أوتاما" طالب قسم اللغة العربية وادبها جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجاكرتا في بحثه تحت الموضوع "أوزان الأفعال المزيدة في اللغة العربية فوائدها وزيادتها وأنواع ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية (دراسة صرفية دلالية)" في السنة 2007. بحث الباحث في التركيب الصرفي الموجود في أوزان الفعل المزيد ومعانيها الدلالية المحسولة من عملية إضافة الزوائد. ومستخلص من هذا البحث أن وزنا واحدا ينتج متنوعة صيغ الترجمة، وذلك يتعلّق بفائدة حروف الزيادة فيها. كل حرف الزيادة التي دخلت في الفعل المزيد له فوائده مختلفة ومتنوعة. إذا ترجم الفعل المزيد إلى اللغة الإندونيسية ستظهر ألوانا من المعاني وفقا لعدد المورفيم وموضعها في الجملة.^{٢٠}

ومن هذه الدراسات السابقة أخذنا الخلاصة أن البحث الذي ستقوم به الباحثة بحث مختلف عن البحث الأخر. ومدى تتبّع الباحثة إلى البحوث السابقة ما وجدت بحوثا متساوية ببحثها من حيث الموضوع الأساسي يعني كتاب الإيماء والترقيم في الكتابة العربية، ولكن قد وجدت الباحثة بعض البحوث المتساوية من حيث الموضوع المنهجي كما بيّنتها سابقا.

و. الإطار النظري

رأى نومارك أن نظرية الترجمة ليست نظرية وإنما هي مجموعة من المعلومات التي يحتاج المترجم دائما إليها في كل عملية الترجمة.^{٢١} نظرية الترجمة ليست مجموعة من الآليات أو القواعد التقنيّة التي يمكن استرشادها لتغيير اللغة الأصلية إلى اللغة المستهدفة. وما يُعرف بنظرية الترجمة ماعدت إلّا بعض الخيار والقرارات التي تُنسب إلى الخبرة الشخصية. فإذاً ليست هناك أية نظرية للترجمة المبتدع الآن تستطيع أن

^{٢٠} تيكوه أوتاما "أوزان الأفعال المزيدة في اللغة العربية فوائدها وزيادتها وأنواع ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية (دراسة صرفية دلالية)". البحث. شعبة اللغة العربية وادبها جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية.

^{٢١} M. Faisal Fatawi, *Seni*, hlm.11.

تتكفل شخصا بكفاءة الترجمة إلا أنه يرافقها بتطبيق الترجمة. ونظرية الترجمة ليست
أمرا بسيطا لاستخلاصه.^{٢٢} وبالرغم من ذلك، أنّ نظرية الترجمة هي أمر مهم لمعرفة
لتكون إسترشادا في الترجمة.

عملية الترجمة كثيرا ما تُعدّ أنّها لا تدور إلا حول مشكلة الكلمات ومعانيها : ما
معنى الكلمة في النص من اللغة الأصلية وما أحسن الكلمة المناسبة من اللغة
المستهدفة لتوضح أو لتبين ذلك المعنى.^{٢٣} هناك ثلاث نظرات للمعنى في مجال الترجمة,
وهي (1) المعنى من عند كاتب النص الأصلي, (2) المعنى من عند المترجم, (3) المعنى
من عند قارئ النص المستهدف. والمعنى من عند كاتب النص الأصلي أمانة لا بدّ لأن
يلقيها المترجم. ولهذا الأمانة وظيفه لربط المعنى من كاتب النص الأصلي لإلقائه إلى
قارئ النص المستهدف.^{٢٤} وبعض الأمور التي لا بدّ لأن يقوم بها المترجم لربط المعنى
الموجود في النص الأصلي والتعبير عنه باللغة المستهدفة متوازنا هي فهم بابه نحوية
وفهم المعنى المفرداتي والمعنى القواعدي والمعنى البراغماتي.^{٢٥}
المعنى القواعديّ هو المعنى الذي يولد من عملية إضافة الزوائد إلى صيغة أساسية,
مثل كلمة "كُرْمٌ" بمعنى "mulia". وإذا توزد هذه الكلمة بحرف همزة (أكرم) فينتقل
معناها إلى "memuliakan"، وفي علم الصرف، زيادة هذا المعنى تؤدّي إليها زيادة
الصيغة.^{٢٦} وفي علم اللغة العربية البحث عن زيادة الحروف في الصيغة الأساسية
يُبحث في علم الصرف.

فالصرف: علم بأصول تُعرف بها صيغ الكلمات العربية وأحوالها التي ليست
بإعراب ولابناء. فهو علم يبحث عن الكلم من حيث ما يعرض له من تصريف

M. Faisal Fatawi, *Seni*, hlm. 12. ^{٢٢}

Douglas Robinson, *Menjadi Penerjemah Profesional*, (Yogyakarta :
Pustaka Pelajar, 2005), hlm. 218 ^{٢٣}

M. Zaka Al Fasisi, *Pedoman*, hlm. 98. ^{٢٤}

M. Zaka Al Fasisi, *Pedoman*, hlm. 99-101. ^{٢٥}

M. Zaka Al Fasisi, *Pedoman*, hlm. 101. ^{٢٦}

وإعلال وإدغام وإبدال وبه نعرف ما يجب أن تكون عليه بنية الكلمة قبل انتظامها في الجملة. وموضوعه الإسم المتمكن (أي المعرب) والفعل المتصرف. فلا يبحث عن الأسماء المبنية ولا عن الأفعال الجامدة ولا عن الحروف.^{٢٧} ومن البحوث في الأفعال المتصرفة البحث في الميزان الصرفي. الميزان الصرفي مقياس وضعه علماء العرب لمعرفة أحوال بنية الكلمة.^{٢٨} الميزان الصرفي يتكوّن من ثلاثة أحرف أصلية هي "الفاء والعين واللام". والفعل الذي يتكوّن من ثلاثة أحرف أصلية يُعرف بالفعل المجرد، والفعل الذي يتكوّن من ثلاثة أحرف أصلية بزيادة حرف أو حرفين أو ثلاثة أحرف يُعرف بالفعل المزيد. الفعل المجرد نوعان: الفعل الثلاثي المجرد والفعل الرباعي المجرد. وكذلك الفعل المزيد نوعان: الفعل الثلاثي المزيد والفعل الرباعي المزيد. للفعل الثلاثي المجرد ستة أوزان: فَعَلَ يَفْعُلُ، فَعَلَّ يَفْعَلُ، فَعَلَّ يَفْعَلُ، فَعَلَّ يَفْعَلُ، فَعَلَّ يَفْعَلُ، فَعَلَّ يَفْعَلُ. وأما الفعل الثلاثي المزيد فله وزن واحد: فَعَلَّ يَفْعَلُ. الفعل الثلاثي المزيد له ثلاثة أنواع:

أ - الفعل الثلاثي المزيد بحرف^{٢٩}

- أَفْعَلُ يَفْعَلُ، مثل: أخرج المدرس طالبه الذي يتأخر
- فَاعَلَ يَفَاعِلُ، مثل: قاتل الجنود ببسالة
- فَعَلَّ يَفْعَلُ، مثل: طوّفتُ في الأفاق

ب - الفعل الثلاثي المزيد بحرفين^{٣٠}

- انْفَعَلَ يَنْفَعِلُ، مثل: انفتح الباب (مطاوع ل فتح الباب)
- افْتَعَلَ يَفْتَعِلُ، مثل: اكتسبتُ المال بالعمل
- افْعَلَّ يَفْعَلُّ، مثل: احمرّ، ابيضّ

^{٢٧} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت: المكتبة العصرية، 1973)، ص. 10.

^{٢٨} عبد الراجحي، التطبيق، ص. 10.

^{٢٩} محمد حماسة عبد اللطيف، أحمد مختار عمر و مصطفى النحاس زهران، النحو الأساسي، (بيروت: دار الفكر العربي، 2005)، ص. 147-149.

^{٣٠} محمد حماسة عبد اللطيف، أحمد مختار عمر و مصطفى النحاس زهران، النحو، ص. 149-155.

● تَفَعَّلَ يَتَفَعَّلُ, مثل : علّمتُ التلميذ فتعلّم

● تَفَاعَلَ يَتَفَاعَلُ, مثل : تعانق الصديقان

ت الفعل الثلاثي المزيد بثلاثة أحرف

● اسْتَفْعَلَ يَسْتَفْعِلُ, مثل : استكتبتُ زهيرا كلاما^{٣١}

● افْعَوْعَلَ يَفْعَوْعِلُ, مثل : اخشوشن - اعشوشب^{٣٢}

● افْعَوَّلَ يَفْعَوِّلُ, مثل : اجلوز (أي أسرع)

● افْعَالَ يَفْعَالُ, مثل : احماز - احضار^{٣٣}

وأما الفعل الرباعي المزيد فله نوعان :

أ - الفعل الرباعي المزيد بحرف^{٣٤}

● تَفَعَّلَلَ يَتَفَعَّلَلُ, مثل : سرولته فتسرول (أي ألبسته السراويل فلبسها)

ب الفعل الرباعي المزيد بحرفين

● افْعَنْعَلَلَ يَفْعَنْعَلَلُ, مثل : حرجمتُ القوم فاحرنجما^{٣٥}

● افْعَلَّلَّ يَفْعَلِّلُ, مثل : اطمأنّ - اقشعر^{٣٦}

ز. منهج البحث

٣٧

المنهج هو الطريقة المستخدمة لفعل الشيء ونيل الهدف الذي يريد تحقيقه.

ومنهج البحث الذي استخدمته الباحثة في هذا البحث فيما يلي :

1. نوعية البحث

^{٣١} مصطفى الغلاييني, جامع, ص. 225.

^{٣٢} نسر بن عبد الله شنوف العلوان, معاني الأبنية الصرفية في ضوء مجمع البيان, (بيروت : دار الكتب العلمية, 2012), ص. 107.

^{٣٣} عبد الراجحي, التطبيق, ص. 40.

^{٣٤} مصطفى الغلاييني, جامع, ص. 230.

^{٣٥} مصطفى الغلاييني, جامع, ص. 231.

^{٣٦} عبد الراجحي, التطبيق, ص. 42.

^{٣٧} M. Faisol Fatawi, *Seni*, hlm.57.

نوعية البحث في هذا البحث هي بحث نوعي. وتستخدم أيضا الباحثة بحثا مكتوبا في بحثها، وهو البحث الذي يتعلّق بالمكتبي حيث تؤخذ مصادر بياناته من الكتب والمقالات والمخطوطات.

2.) مصادر البيانات

مصادر البيانات في هذا البحث تتكون من :

- البيانات المباشرة : البيانات التي أخذها المحقق مباشرة وسرعة من مصادرهما للهدف الخاص.^{٣٨} والبيانات المباشرة المستخدمة في هذا البحث هي كتاب الإملاء والترقيم في الكتابة العربية.
- البيانات الثانوية : من البيانات الثانوية المستخدمة هي الكتب المساعدة المتعلقة بالصرف، مثل : جامع الدروس العربية، النحو الأساسي، وغير ذلك من الكتب التي تساعد على هذا البحث.

3.) طريقة جمع البيانات

تجمع الباحثة البيانات لهذا البحث ببحث البيانات المباشرة، وهي النص الأصلي لكتاب الإملاء والترقيم في الكتابة العربية ، ثم تبحث البيانات المساعدة لهذا البحث من الكتب أو انترنت. وتجمع الأفعال المزيدة الموجودة في هذا الكتاب من الأفعال الثلاثية المزيدة بحرف وبحرفين وبثلاثة أحرف، والأفعال الرباعية المزيدة بحرف وبحرفين لتحليل تغير معانيها ومشاكل ترجمتها.

4.) فنّ تحليل البيانات

المنهج المستخدم في هذا البحث هو منهج تحليلي وصفي. المنهج الوصفي هو منهج لبيان وتعبير معلومات، أو ظاهرة، أو حادثة، أو واقعة كما هي. وبهذا المنهج تُنظّم البيانات التي قد جُمعت ثم تُبيّن وبعد ذلك تُحلّل.^{٣٩}

Winarno Surakhmad, *Pengantar Penelitian Ilmiah*, (Bandung : Tarsito,^{٣٨} 1994), hlm. 163.

Winarno Surakhmad, *Pengantar*, hlm. 140.^{٣٩}

ح. نظام البحث

ترتيب البحث محتاج إليه ليكون البحث منظومة ومنهجيا. وبهذا، قسّمت الباحثة ترتيب البحث إلى أربعة أبواب :

الباب الأول مقدمة، يتضمّن هذا الباب من خلفية البحث، وتحديد البحث، وأغراض البحث، وفوائد البحث، والدراسات السابقة، والإطار النظري، ومنهج البحث، وترتيب البحث.

الباب الثاني ملخص الكتاب والبحث البحث النظري، يتضمّن هذا الباب لمحة من مضمون كتاب الإملاء والترقيم في الكتابة العربية والبحث العميق في النظرية التي تستخدمها الباحثة.

الباب الثالث التحليل الصرفي والترجمي للأفعال المزيدة، يتضمّن هذا الباب من تحليل الأفعال المزيدة في كتاب الإملاء والترقيم في الكتابة العربية من الناحية الصرفية والترجمة بزيادة وجود جدول تحليلها في آخر هذا الباب.

الباب الرابع خاتمة، يتضمّن هذا الباب من الخلاصة والإقتراحات.

الباب الرابع

خاتمة

1. الخلاصة

قد أتمت الباحثة هذا البحث بعناية الله تعالى وهدايته. وبعد القيام بتحليل الأفعال المزيدة في كتاب *الإملاء والترقيم في الكتابة العربية* من ناحية الصرف والترجمة فوصلت الباحثة إلى نتيجة بحثها المتعلقة بتغيير معنى الأفعال المزيدة بعد إنتظامها في الجملة الذي وجدته الباحثة في ذلك الكتاب ، وتلخصها فيما يلي :

أ. إذا نظرنا من ناحية الوزن ، فإنّ الأفعال المزيدة في كتاب *الإملاء والترقيم في الكتابة العربية* للدكتور عبد العليم إبراهيم تتكون من 48 فعلا على وزن *أَفْعَلْ* ، و42 فعلا على وزن *فَعَّلَ* ، و30 فعلا على وزن *فَاعَلَ* ، و57 فعلا على وزن *أَفْعَلَّ* ، و6 أفعال على وزن *انْفَعَلَ* ، و8 أفعال على وزن *تَفَاعَلَ* ، و37 فعلا على وزن *تَفَعَّلَ* ، و24 فعلا على وزن *اسْتَفَعَلَ* ، ووزن واحد على وزن *أَفْعَلَّ*.

ب. إن الأفعال المزيدة تتكون من الزيادة بحرف واحد أو حرفين أو ثلاثة أحرف. وهذه الزيادة قد تؤدي إلى تغيير المعنى من المعنى الأصلي. والدلالة الصرفية التي تظهر بسبب هذه الزيادة في الأفعال المزيدة في كتاب *الإملاء والترقيم في الكتابة العربية* منها : التعدية ، الدلالة على التعريض ، البلوغ ، التمكين والإعانة ، الدلالة على أنك وجدت الشيء على صفة معينة ، الصيرورة ، المطاوعة ، المبالغة ، الطلب ، التكلف ، وغير ذلك. وهذه الدلالة الصرفية قد تساعد على ترجمة الأفعال المزيدة إلى اللغة الإندونيسية لعدم وجود معناها في القاموس أو أنها موجودة فيه ولكنه غير مطابقة بسياق الكلام. ولكن ذلك

لا يحدث في كل الأفعال ، وقد لا تطبق دلالتها الصرفية ما يريد به سياق الكلام من ترجمة الفعل المزيد إلى اللغة الإندونيسية.

ت. للأفعال المزيدة معان كثيرة في اللغة الإندونيسية عند انفرادها ، ولكن حين انتظمت في جملة فلا بد من اختيار احدى معانها لأن يطابق بسياق الكلام والمعنى المراد من تلك الجملة ، بل لا بد من تغيير أو تبديل معناها الأصلي أحيانا وتوضع فيها كلمة مترادفة المعنى أو متقاربة من المعنى الأصلي لعدم وجود المعنى المطابق ليكون ترجمة تلك الأفعال. وكل هذا بمجرد الحصول على الترجمة الجيدة في اللغة الإندونيسية.

2. الاقتراحات

لا تزال الدراسات والانتقادات على البحوث السابقة مستمرة وفقا لتقدم وتطور العلوم ، وخاصة هنا في مجال اللغة العربية. وبالرغم من تمام هذا البحث ، قد تيقنت الباحثة أن هذا البحث لا يزال بعيدا عن غاية البحث الكامل. ولكن ترجو الباحثة أن ينفع ويسهم هذا البحث للمترجم في اختيار المعنى المناسب لكلمة وفقا لسياق الكلام حتى تكون ترجمته جيدة. ولا تنسى أن تستعفى الباحثة سائر الأطراف من الباحثين والقراء والمدرسين والطلبة والذين يتعلقون بهذا البحث على كل الأخطاء والنقصان في هذا البحث.

وأخيرا ، تودّ الباحثة أن تشكر الله تعالى على كل عنايته وهدايته حتى تستطيع أن تتم هذا البحث بكمال ، لن يتمّ هذا البحث بدون عناية الله ، وكذلك تشكر كل من يسهم في تكميل هذا البحث. جزاكم الله خير الجزاء.

ثبت المراجع

المراجع العربية

- إبراهيم, عبد العليم. 1975. الإملاء والترقيم في الكتابة العربية. القاهرة : مكتبة غريب.
- الأسمار, راجي. 2009. المعجم المفصل في علم الصرف. بيروت : دار الكتب العلمية.
- الراجحي, عبده. 1989. التطبيق الصرفي. بيروت : دار المعرفة.
- العلواني, نسر بن عبد الله شنوف. 2012. معاني الأبنية الصرفية في ضوء مجمع البيان. بيروت : دار الكتب العلمية.
- الغلاييني, مصطفى. 1973. جامع الدروس العربية. بيروت : المكتبة العصرية.
- الفيروز أبادي, محمد بن يعقوب. 1995. القاموس المحيط. بيروت : دار الفكر.
- اليسوعي, لويس مألوف. 1986. المنجد في اللغة والأعلام. بيروت : دار المشرق.
- بوخود, علي بهاء الدين. 1998. المدخل الصرفي تطبيق وتدريب في الصرف العربي. بيروت : المؤسسة الجامعية للدراسة والنشر والتوزيع.
- عبد اللطيف, محمد حماسة وأحمد مختار عمر و مصطفى النحاس زهران. 2005. النحو الأساسي. مدينة نصر : دار الفكر العربي.

المراجع الإندونيسية والإنجليزية

- Asih, Neng Sri Mulya. 2010. “Ma’ani al Fi’li al Mazid fi Surati as Sajdah : Dirasah Tahliliyah Sarfiyah .Skripsi. Malang : Jurusan Bahasa dan sastra Arab Fakultas Humaniora dan Budaya Malang.
- Burdah, Ibnu. 2004. *Menjadi Penerjemah*. Yogyakarta : Tiara Wacana Yogya.
- Farisi, M. Zaka Al. 2011. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung : PT Remaja Rosadakarya.
- Fatawi, M. Faisol. 2009. *Seni Menerjemah*. Malang :UIN-Malang Press.
- Hidayah, Khalidatul. 2007. “al Af’al al Mazidah wa Ma’aniha fi Munadarah baina al Laili wa an Nahar li Muhammad Afandi al Mubarak al Jaziri fi Kitab *Jawahir al Adab* li Ahmad al Hasyimi”. Skripsi. Yogyakarta : Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Yogyakarta.
- Kesuma, Tri Mastoyo Jati. 2007. *Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa*. Yogyakarta : Penerbit Carasvatibooks.
- Munawwir, Ahmad Warson. 1997. *Al Munawwir, Kamus Arab-Indonesia*. Surabaya : Pustaka Progressif.
- Munawir, A.W., Muhammad Fairuz. 2007. *Kamus Al-Munawwir Indonesia-Arab Terlengkap*. Surabaya : Pustaka Progressif.
- Perwira, Agus Yudha. 2013. “Tarjamatu Kitab *Kaifa Takhtar Raisi al Jumhuriyah* ila al Lughah al Indunisiya wa Musykilatu Tarjamati al Af’al as Sulasiyah al Mazidah fiha (Dirasah Tahliliyah Sarfiyah Tarjamiyah)”. Skripsi. Yogyakarta : Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Yogyakarta.
- Robinson, Douglas. 2005. *Menjadi Penerjemah Profesional*. Yogyakarta : Pustaka Pelajar.
- Surakhmad, Prof. Dr. Winarno. M. Sc. Ed. 1994. *Pengantar Penelitian Ilmiah*. Bandung : Tarsito.
- Utama, Teguh. 2007. “Auzanu al Af’al al Mazidah fi al Lughah al Arabiyah Fawaidu Ziyadatiha wa Anwa’u Tarjamatiha ila al Lughah al Indunisiya”. Skripsi. Yogyakarta : Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Yogyakarta.
- Widyamartaya, A. 1989. *Seni Menerjemahkan*, Yogyakarta :Kanisius.